

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**  
Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций  
О.С. Перетятая  
«18» \_\_\_\_\_ 2023 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
Теория специального перевода

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика  
Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)  
Квалификация выпускника – бакалавр  
Форма обучения – очная  
Курс – 2 (3 семестр)

Разработчик:  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры теории и практики перевода  
**Харченко Л.И.**

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода  
 **Харченко Л.И.**  
«03» \_\_\_\_\_ 2023 г.

Луганск 2023

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

#### Универсальными:

- Способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

#### Общепрофессиональными:

- Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5).

#### Профессиональными:

- Способность использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-9);

- Способность владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-10).

### 1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

	Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
1	Специальный перевод	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях.
2	Специальные тексты	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях.
3	Специфика перевода научных и научно-технических текстов	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
4	Специфика перевода	УК-5, ОПК-5,	Тестирование. Контроль

	текстов публичной речи	ПК-9, ПК-10	самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
5	Специфика перевода документов физических и юридических лиц	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
6	Специфика перевода законодательных текстов	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
7	Специфика перевода газетно-журнальных текстов	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
8	Специфика перевода документов международных организаций	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.

9	Специфика перевода текстов военной направленности	УК-5, ОПК-5, ПК-9, ПК-10	Тестирование. Контроль самостоятельной работы. Ответы на практических занятиях. Письменный и устный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и наоборот.
	Промежуточная аттестация		Экзамен

### 1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-5	<p><b>Знать:</b> модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации; социально-исторический, этический и философский контексты межкультурного взаимодействия; виды и особенности письменных текстов, устных выступлений; наиболее употребительную лексику общего языка и базовую терминологию своей профессиональной области; основные периоды исторического развития и наиболее важные события отечественной и всемирной истории, причины и следствия основных исторических процессов, персоналии выдающихся деятелей; закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском аспектах; особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока; представление культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этностерео и гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт); проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов.</p> <p><b>Уметь:</b> понимать и использовать языковой материал в устных и письменных видах речевой деятельности на восточном языке; вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с</p>

	<p>соблюдением этических и межкультурных норм; подбирать иностранную литературу по теме исследования; анализировать профессионально-ориентированные тексты на иностранном языке с целью извлечения информации и реферирования; воспринимать межкультурное разнообразие общества; определять основные этапы и закономерности исторического развития; понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; достигать эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные), преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур, сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета, моральные и культурные нормы.</p> <p><b>Владеть:</b> государственным и изучаемым иностранным языками в целях их практического использования в профессиональной деятельности для получения информации из отечественных и зарубежных источников; навыками критического восприятия информации на родном и иностранном языках; отдельными видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях профессионального и бытового общения; практическими навыками анализа философских и исторических фактов, имеет опыт эстетической оценки явлений культуры; навыками межкультурной коммуникации с учетом социально-исторического, этического и философского контекстов; навыками работы с историческими источниками, исторической картой, научной литературой; использования и применения основных философских и научных методов исследования в различных областях теоретического и прикладного знания; простейшими методами адекватного восприятия межкультурного многообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения, способностью преодолевать стереотипы, творческим отношением к процессу коммуникации, способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.)</p>
ОПК-5	<b>Знать:</b> основные виды работы при переводе иноязычного

	<p>текста; основные положения современных образовательных и информационных технологий; основные положения современных образовательных и информационных технологий;</p> <p>содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять перевод для полной эквивалентности с применением электронных приложений; использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры;</p> <p>самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; основными понятиями при работе с компьютерами; приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности.</p>
ПК-9	<p><b>Знать:</b> понятийный аппарат гуманитарных дисциплин; современные гносеологические (эпистемологические), онтологические, социально-философские подходы, а также уместность и возможность их применения в конкретных областях философского знания; теоретические основы проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся; положения об эквивалентности и адекватности перевода, о языковой норме и узусе, о лексико-грамматических, синтаксических, коммуникативных и стилистических аспектах устного перевода.</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; эффективно осуществлять коммуникацию в профессиональной среде, грамотно излагать мысли в устной и письменной речи; проводить анализ индивидуальных образовательных потребностей личности; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>

	<p>стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода.</p> <p><b>Владеть:</b> способами, правилами и приемами организации познавательной деятельности в переводческой деятельности; современными методами философско-теоретического знания в сфере онтологии, эпистемологии, социальной философии; основными приемами, методами, технологиями проектирования индивидуальных образовательных маршрутов обучающихся; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.</p>
ПК-10	<p><b>Знать:</b> представление результатов научной деятельности в устной и письменной формах; особенности корректуры, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов.</p> <p><b>Уметь:</b> обрабатывать различные типы текстов; оценивать актуальность ожидаемых результатов научных исследований.</p> <p><b>Владеть:</b> базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p>

#### 1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Контрольная работа	10
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	50
Самостоятельная работа (перевод видеороликов, текстов)	10
Экзамен	30
Итого за семестр:	100

#### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
------------------------------------	--------------------	---	---------------------------

экзамена			
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63–74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	



Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## **1.5 Образец оформления экзаменационного билета**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**2023/2024 учебный год**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевод**

**Экзамен (устный) по дисциплине  
«Теория специального перевода»**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Иностранные языки и межкультурная коммуникация  
(английский, турецкий/арабский)

Форма обучения: очная

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Дайте устный ответ на вопрос (Задание 1).
2. Выполните письменный перевод текста с английского языка на русский (Задание 2).

*Задание 1: Дайте устный ответ на вопрос.*

#### **Перечень ориентировочных вопросов:**

1. Дайте определение понятию «специальный перевод». Опишите виды специального перевода.
2. Типология и функции специальных текстов. Их коммуникативная направленность.
3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.
4. Специфика перевода текстов публичной речи.
5. Специфика перевода документов физических и юридических лиц.
6. Специфика перевода законодательных текстов.
7. Специфика перевода газетно-журнальных текстов.
8. Специфика перевода документов международных организаций.
9. Специфика перевода текстов военной направленности.

*Задание 2: Выполните письменный перевод.*

## **US ARMY ORGANIZATION BY COMPONENTS**

The Army of the United States consists of the Regular Army, the ARNG, and the ARes. Mbrs of the RA, both offs and enlisted men, are on active, full-time mil duty, as volunteers. It is the permanent, professional force. The station and duty of mbrs is as directed by the mil authority. In war or peace, the RA must be ready to undertake whatever mission is directed by proper government authority. Mbrs of the RA make up the «United States Army».

That part of the AUS which is on full-time svc is called the Active Army. It includes under all conditions the USAR (the RA) as the full-time professional force, plus those individuals or complete units drawn from the ARNG or ARes to serve on a full-time basis to meet conditions of war or overall strength requirements determined by the President and the Congress. There are Infantry, Airborne, Air Assault, Mechanized Infantry, and Armored divisions in the Active Army. In addition, there are many smaller units which furnish the necessary support for these divs. Approximately 50% of the entire strength of the Army is serving in oversea assignments in spt of the US strategic policy. All pens in the Active Army, except for those assigned to the departmental stf, are assigned to one of the fldcomds.

The Res Comps are the ARNG of the United States and the ARes. Mbrs of these comps may be on inactive mil status, at their homes or locations of their own choice, while receiving mil instruction at times of minimum interference with their civilian vocations.

They may be called into active federal mil svc in time of war or other national emergency, when so determined by the President in accordance with law. That is to say, a mbr of the Res forces may be «inactive» and perform part-time mil svc, or he may be «active» and be as fully engaged in mil affairs as a mbr of the Reg svc. Thus, the Reg comps, always on duty, are backed up and supported by these essential elements.

Утверждено на заседании кафедры протокол № .... от ... 2023 года

Заведующая кафедрой  
Экзаменатор

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Харченко Л.И.  
Рознатовский И.В.

## **2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА**

### **2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые)**

1. Образец материалов для письменного перевода:

#### **HOW SATELLITES WORK**

A satellite is basically a self-contained communications system with the ability to receive signals from Earth and to retransmit those signals back with the use of a transponder – an integrated receiver and transmitter of radio signals. A satellite has to withstand the shock of being accelerated during launch up to the orbital velocity of 28,100 km (17,500 miles) an hour and a hostile space environment where it can be subject to radiation and extreme temperatures for its projected operational life, which can last up to 20 years. In addition, satellites have to be light, as the cost of launching a satellite is quite expensive and based on weight. To meet these challenges, satellites must be small and made of lightweight and durable materials. They must operate at a very high reliability of more than 99,9 percent in the vacuum of space with no prospect of maintenance or repair.

The main components of a satellite consist of the communications system, which includes the antennas and transponders that receive and retransmit signals, the power system, which includes the solar panels that provide power, and the propulsion system, which includes the rockets that propel the satellite. A satellite needs its own propulsion system to get itself to the right orbital location and to make occasional corrections to that position. A satellite in geostationary orbit can deviate up to a degree every year from north to south or east to west of its location because of the gravitational pull of the Moon and Sun. A satellite has thrusters that are fired occasionally to make adjustments in its position. The maintenance of a satellite's orbital position is called «station keeping,» and the corrections made by using the satellite's thrusters are called «attitude control». A satellite's life span is determined by the amount of fuel it has to power these thrusters. Once the fuel runs out, the satellite eventually drifts into space and out of operation, becoming space debris.

A satellite in orbit has to operate continuously over its entire life span. It needs internal power to be able to operate its electronic systems and communications payload. The main source of power is sunlight, which is harnessed by the satellite's solar panels. A satellite also has batteries on board to provide power when the Sun is blocked by Earth. The batteries are recharged by the excess current generated by the solar panels when there is sunlight.

Satellites operate in extreme temperatures from -150° C (-238° F) to 150° C (300° F) and may be subject to radiation in space. Satellite components that can be exposed to radiation are shielded with aluminium and other radiation-resistant material. A satellite's thermal system protects its sensitive electronic and mechanical components and maintains it in its optimum functioning temperature to ensure its continuous operation. A satellite's thermal system also protects sensitive satellite components from the extreme changes in temperature by activation of cooling mechanisms when it gets too hot or heating systems when it gets too cold.

The tracking telemetry and control (TT&C) system of a satellite is a two way communication link between the satellite and TT&C on the ground. This allows a ground station to track a satellite's position and control the satellite's propulsion, thermal, and other systems. It can also monitor the temperature, electrical voltages, and other important parameters of a satellite.

## 2. Образец текста для устного перевода:

Remarks by President Biden Before the 76th Session of the United Nations  
General Assembly  
SEPTEMBER 21, 2021  
United Nations Headquarters  
New York, New York

10:01 A.M. EDT

THE PRESIDENT: Mr. President, Mr. Secretary-General, my fellow delegates, to all those who dedicate themselves to this noble mission of this institution: It's my honor to speak to you for the first time as President of the United States.

We meet this year in a moment of – intermingled with great pain and extraordinary possibility. We've lost so much to this devastating –this devastating pandemic that continues to claim lives around the world and impact so much on our existence.

We're mourning more than 4.5 million people – people of every nation from every background. Each death is an individual heartbreak. But our shared grief is a poignant reminder that our collective future will hinge on our ability to recognize our common humanity and to act together.

Ladies and gentlemen, this is the clear and urgent choice that we face here at the dawning of what must be a decisive decade for our world – a decade that will quite literally determine our futures.

As a global community, we're challenged by urgent and looming crises wherein lie enormous opportunities if – if – we can summon the will and resolve to seize these opportunities.

Will we work together to save lives, defeat COVID-19 everywhere, and take the necessary steps to prepare ourselves for the next pandemic? For there will be another one. Or will we fail to harness the tools at our disposal as the more virulent and dangerous variants take hold?

Will we meet the threat of challenging climate – the challenging climate we're all feeling already ravaging every part of our world with extreme weather? Or will we suffer the merciless march of ever-worsening droughts and floods, more intense fires and hurricanes, longer heatwaves and rising seas?

Will we affirm and uphold the human dignity and human rights under which nations in common cause, more than seven decades ago, formed this institution?

Will we apply and strengthen the core tenets of inter- – of the international system, including the U.N. Charter and the Universal Declaration of Human Rights, as we seek to shape the emergence of new technologies and deter new threats? Or will we allow these universal – those universal principles to be trampled and twisted in the pursuit of naked political power?

In my view, how we answer these questions in this moment – whether we choose to fight for our shared future or not – will reverberate for generations yet to come.

Simply put: We stand, in my view, at an inflection point in history. And I'm here today to share with you how the United States intends to work with partners and allies to answer these questions and the commitment of my new administration to help lead the world toward a more peaceful, prosperous future for all people.

Instead of continuing to fight the wars of the past, we are fixing our eyes on devoting our resources to the challenges that hold the keys to our collective future: ending this pandemic; addressing the climate crisis; managing the shifts in global power dynamics; shaping the rules of the world on vital issues like trade, cyber, and emerging technologies; and facing the threat of terrorism as it stands today.

We've ended 20 years of conflict in Afghanistan. And as we close this period of relentless war, we're opening a new era of relentless diplomacy; of using the power of our development aid to invest in new ways of lifting people up around the world; of renewing and defending democracy; of proving that no matter how challenging or how complex the problems we're going to face, government by and for the people is still the best way to deliver for all of our people.

And as the United States turns our focus to the priorities and the regions of the world, like the Indo-Pacific, that are most consequential today and tomorrow, we'll do so with our allies and partners, through cooperation at multilateral institutions

like the United Nations, to amplify our collective strength and speed, our progress toward dealing with these global challenges.

There's a fundamental truth of the 21st century within each of our own countries and as a global community that our own success is bound up with others succeeding as well.

To deliver for our own people, we must also engage deeply with the rest of the world.

To ensure that our own future, we must work together with other partners –our partners – toward a shared future.

Our security, our prosperity, and our very freedoms are interconnected, in my view, as never before. And so, I believe we must work together as never before.